

No. 36469

**Brazil
and
Association of Tin Producing Countries**

**Headquarters Agreement between the Government of the Federative Republic of
Brazil and the Association of Tin Producing Countries. Brasília, 27 May 1999**

Entry into force: *22 December 1999, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 9 February 2000*

**Brésil
et
Association des pays producteurs de tin**

**Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
l'Association des pays producteurs d'étain. Brasília, 27 mai 1999**

Entrée en vigueur : *22 décembre 1999, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 9 février 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ASSOCIATION OF TIN PRODUCING COUNTRIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Association of Tin Producing Countries

Considering that tin producing and exporting countries signed in London, on March 29th, 1983, the Agreement Establishing the Association of Tin Producing Countries;

Considering that, on December 19th, 1997, the Government of the Federative Republic of Brazil deposited at the Government of the Kingdom of Thailand its instrument of ratification of the said Agreement;

Considering paragraph 2 of article 4 of the Agreement Establishing the Association of Tin Producing Countries; and

Considering the decision taken at the 16th Session of the Conference of Ministers of the Association of Tin Producing Countries, which took place in Rio de Janeiro on September 23rd, 1998, to transfer the headquarters of the Association to Rio de Janeiro as from the June 1st, 1999;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

a) The term "Agreement" means the Headquarters Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Association of Tin Producing Countries;

b) The terms "Association" and "ATPC" mean the Association of Tin Producing Countries;

c) The expression "Brazilian authorities" shall mean federal, state, municipal and other competent governmental authorities of the host-country;

d) The expression "Conference of Ministers" means the Conference of Ministers of the Association of Tin Producing Countries, as constituted under Article 8 of the Agreement Establishing the Association of Tin Producing Countries;

e) The term "Staff Members" means all persons who are recruited for employment with the Association and who are subject to the Staff Regulations of the Association;

f) The term "Government" means the Government of the Federative Republic of Brazil;

g) The term "Installations" means the area of the building used for official purposes by the Association;

h) The expression "Host-country" means the Federative Republic of Brazil;

i) The expression "Executive-Secretary" means the Executive-Secretary of the Association appointed under Article 13 of the Agreement Establishing the Association of Tin Producing Countries or any other professional Staff Member acting as Executive-Secretary appointed by the Conference of Ministers of ATPC; and

j) The term "Headquarters" means the installations of the Association of Tin Producing Countries in Brazil.

Article II. Legal Status

The Government recognizes that the ATPC has juridical personality and the capacity to acquire rights and to undertake all obligations, including that of celebrating contracts and agreements with physical and juridical, public and private, national, foreign and international persons, as well as to acquire and dispose of tangible and intangible, movable and immovable goods and, without prejudice to the provisions of this Agreement, to institute and respond to legal proceedings, in a manner consistent with all other international organizations.

Article III. Installations

1. The installations, archives, documents and official correspondence of the ATPC will benefit from inviolability and immunity from local jurisdiction, except in cases whereby the Executive-Secretary expressly renounces to such privileges.

2. The ATPC may:

a) In the host-country, hold and use funds, gold or other negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency it may possess; and

b) Transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host-country, to any individual or entity.

3. The ATPC, its assets, income or other goods shall be exempt from all direct taxes in the host-country, whether national, regional or local. The Association will be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions to import or export with respect to items imported or exported by the ATPC for its official use. However, imported articles under such exemptions cannot be sold in the host-country, except under conditions agreed to with the Government.

4. The Association will have the right to import 1 (one) motor vehicle, free of customs duties, in a manner similar to that afforded to other international organizations established in the host country, or to buy 1 (one) national motor vehicle for official use with the exemptions normally accorded to them.

5. The provisions of paragraph 3 above do not apply to taxes and charges due for specific public services provided to ATPC.

Article IV. Authorities, Laws and Regulations Applicable in the Installations of the ATPC

1. The ATPC has the direct ownership and control of its installations.

2. The installations of the ATPC are subject to the laws and regulations of the host-country.

Article V. Protection of the Installations of the ATPC

1. The Government will guarantee the occupation of the installations by the ATPC, except in the case of its non-utilization or utilization for purposes other than those foreseen in this Agreement.

2. The Brazilian authorities will adopt the adequate measures to guarantee the safety and tranquility of the installations of the ATPC.

Article VI. Communications

For official communications, the ATPC shall benefit from:

a) Freedom of communication and advantages not less favorable than those accorded by the Government to any other international organization in terms of priority, tariffs, surcharges and taxes applicable to communications; and

b) The right to use codes or keys and to send and receive its correspondence in sealed mails, benefiting from the same prerogatives and immunities accorded to the mails of international organizations.

Article VII. Privileges and Immunities

1. The Executive-Secretary or his designated substitute, as well as respective spouses and children under 21 years of age, as long as they do not possess Brazilian nationality nor are they permanent residents in the host-country, shall benefit from privileges, immunities, exemptions and facilities accorded, according to International Law. They shall benefit, among others, from the following:

a) Personal inviolability;

b) Immunity from local jurisdiction;

c) Inviolability of all papers, documents and correspondence;

d) Exemption from taxes on salary and income paid to the Executive-Secretary for his services to the ATPC;

e) Exemption from all obligations relating to military service in the host-country;

f) In respect of exchange facilities, the same privileges that personnel of a comparative category belonging to the diplomatic missions accredited to the Government;

g) The same immunities and facilities accorded to representatives of a comparative category belonging to international organizations established in the host-country in respect of their luggage.

2. The Executive-Secretary and his designated substitute shall have:

a) The right to import, free of duties and taxes, except payment for services, his personal belongings and that of his family, within six months as from the date of his arrival in the host-country, and goods for personal use for the duration of his official activities;

b) The right to import 1 (one) motor vehicle, or to buy 1 (one) domestically produced motor vehicle for his personal use, with the same exemptions as those accorded to representatives of international organizations on long-term official missions in the host-country.

3. The private residence of the Executive-Secretary and that of his designated substitute shall enjoy the same inviolability and protection as the installations of ATPC; their documents and correspondence shall equally enjoy inviolability.

4. Other staff members of the ATPC shall enjoy immunity from local jurisdiction with respect to verbal or written manifestations within their official capacity.

5. Other staff members of the ATPC, providing they do not have Brazilian nationality nor have permanent residence in the host-country, shall enjoy:

a) The right to import free of duties and taxes, except payment for services, their baggage and personal items, upon their initial assumption of duties, within six months as from the date of their arrival in the host-country;

b) The right to import 1 (one) motor vehicle or to buy 1 (one) nationally produced motor vehicle upon their initial assumption of duties, within 6 (six) months as from the date of their arrival in the host-country providing the period of their mission is longer than 1 (one) year; and

c) Privileges and immunities accorded to staff members of comparable level in international organizations established in the host-country.

6. The Executive-Secretary and personnel of the ATPC, providing they do not have Brazilian nationality nor have permanent residence in the host country, will have the right to export, free of duties and taxes, on the termination of their functions in the host-country, their furniture and personal effects, including motor vehicles.

7. The privileges and immunities are accorded exclusively in the interest of the ATPC and never for personal benefit. The Executive-Secretary may suspend immunity of other staff of the ATPC to local jurisdiction always when, on his judgement, this immunity inhibits the application of justice and can be suspended, without prejudice to the interests of the ATPC.

Article VIII. Cooperation with Brazilian Authorities

1. The ATPC will cooperate on a permanent basis with Brazilian authorities, so as to facilitate the good administration of justice, to ensure observance to laws, security and fire prevention regulations and to avoid all abuse that may result from the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

2. The ATPC will observe social security legislation that the host-country applies to employers, with respect to its employees that are Brazilian nationals or that permanently reside in the host-country.

Article IX. Notification

1. The Executive-Secretary will notify the Government of the names and categories of the members of the staff of ATPC referred to in this agreement, as well as any change in their status.

2. The Executive-Secretary, in the case of his absence, will notify the host-country of the name of his designated substitute.

Article X. Entry, Exit and Circulation in the Host-Country

The Executive-Secretary and his designated substitute, as well as their respective spouses and children under 21 years of age, and all remaining non-Brazilian and non-permanent resident employees that work for the ATPC may enter and remain in the territory of the host-country, and exit from it, throughout the duration of their mission, with the appropriate visa, when required, according to pertinent Brazilian legislation. The said visa will be issued free of charge.

Article XI. General Provisions

1. The employees of the ATPC have the status of international civil servants.

2. According to existing norms and regulations, the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil will provide official identity documents for the Executive-Secretary and other personnel of the ATPC, indicating their status as international civil servants.

Article XII. Solution of Controversies

Any controversy about the application or interpretation of the provisions of this Agreement will be settled through direct negotiations between the Government and the ATPC, in accordance with International Law.

Article XIII. Entry into Force

This Agreement, or any amendment to its text, will enter into force on the day immediately after the Brazilian Government communicates, in writing, to the ATPC that it has completed the internal legal requirements for its entry into force.

Article XIV. Amendments

This Agreement may be amended by mutual agreement between the Government and the ATPC, according to the terms laid down in Article XIII.

Article XV. Denunciation

This Agreement may be denounced by any of the Parties, at any time, through written notification, terminating its effects after a period of 6 (six) months.

Article XVI. Final Provisions

This Agreement will expire in the case of dissolution of the ATPC or the transfer of its headquarters to the territory of another State.

Done in Brasilia, on the 27 day of May, 1999, in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE SEIXAS CORREA
Ministero de Estado, Interino, das Relações Exteriores

For the Association of Tin Producing Countries:

GONZALO MARTINEZ
Secretario Executivo da ATPC

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE SEDE ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E A ASSOCIAÇÃO DOS PAÍSES PRODUTORES DE ESTANHO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A Associação dos Países Produtores de Estanho,

Considerando que países produtores e exportadores de estanho assinaram em Londres, em 29 de março de 1983, o Acordo Constitutivo da Associação dos Países Produtores de Estanho;

Considerando que, em 19 de dezembro de 1997, o Governo da República Federativa do Brasil depositou junto ao Governo do Reino da Tailândia, seu instrumento de ratificação do referido Acordo;

Considerando o parágrafo 2 do Artigo 4º do Acordo Constitutivo da Associação dos Países Produtores de Estanho; e

Considerando a decisão da 16ª Sessão da Conferência de Ministros da Associação dos Países Produtores de Estanho, realizada no Rio de Janeiro, em 23 de setembro de 1998, de transferir a sede da Associação para o Rio de Janeiro, a partir de 1º de junho de 1999,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I
Definições

Para os fins deste Acordo, aplicam-se as seguintes definições:

- a) o termo “Acordo” significa o Acordo de Sede entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Associação dos Países Produtores de Estanho;

- b) os termos “Associação” e “ATPC” significam Associação dos Países Produtores de Estanho;
- c) a expressão “autoridades brasileiras” significa autoridades governamentais federais, estaduais, municipais e outras autoridades governamentais competentes do país-sede;
- d) a expressão “Conferência de Ministros” significa a Conferência de Ministros da Associação dos Países Produtores de Estanho, nos termos do Artigo 8 do Acordo Constitutivo da Associação dos Países Produtores de Estanho;
- e) o termo “funcionários” significa as pessoas que são contratadas para trabalhar na Associação e que estão sujeitas às normas de pessoal da Associação;
- f) o termo “Governo” significa o Governo da República Federativa do Brasil;
- g) o termo “instalações” significa a área do prédio utilizada para os propósitos oficiais da Associação;
- h) a expressão “país-sede” significa a República Federativa do Brasil;
- i) a expressão “Secretário-Executivo” significa o Secretário-Executivo da Associação designado conforme o Artigo 13 do Acordo Constitutivo da Associação dos Países Produtores de Estanho ou outro profissional membro da Associação que atue como Secretário-Executivo designado pela Conferência de Ministros da ATPC; e
- j) o termo “sede” significa as instalações da Associação dos Países Produtores de Estanho no Brasil.

ARTIGO II

Personalidade Jurídica

O Governo reconhece que a ATPC possui personalidade jurídica e a capacidade de adquirir direitos e contrair quaisquer obrigações, incluindo a de celebrar contratos e acordos com pessoas físicas e jurídicas, públicas e privadas, nacionais, estrangeiras e internacionais, bem como de adquirir e dispor de bens tangíveis e intangíveis, móveis e imóveis e, sem prejuízo dos dispositivos deste Acordo, de promover e contestar ações judiciais, de maneira compatível com todas as demais organizações internacionais.

ARTIGO III
Instalações

1. As instalações, arquivos, documentos e correspondência oficial da ATPC gozarão de inviolabilidade e de imunidade à jurisdição local, salvo nos casos em que o Secretário-Executivo renuncie expressamente a tais privilégios.
2. A ATPC poderá:
 - a) no país-sede, possuir e usar fundos, ouro ou instrumentos negociáveis de qualquer tipo e manter e operar contas em qualquer moeda e converter qualquer moeda que possua; e
 - b) transferir seus fundos, ouro ou moeda de um país para outro ou dentro do país-sede, para qualquer indivíduo ou entidade.
3. A ATPC, seus ativos, renda ou outros bens estarão isentos de todos os impostos diretos no país-sede, sejam nacionais, regionais ou locais. A Associação estará isenta de direitos aduaneiros e proibições e restrições de importar ou exportar com relação a artigos importados ou exportados pela ATPC para seu uso oficial. Entretanto, artigos importados com tais isenções não poderão ser vendidos no país-sede, exceto sob condições acordadas com o Governo.
4. A Associação terá o direito de importar um veículo automotor, isento de direitos aduaneiros, nos moldes do concedido às demais organizações internacionais localizadas no país-sede, ou comprar um veículo automotor nacional para uso oficial com as isenções normalmente concedidas a estas.
5. As disposições do parágrafo 3 acima não se aplicam a taxas e encargos cobrados por serviços públicos específicos prestados à ATPC.

ARTIGO IV
Autoridades, Leis e Regulamentos Aplicáveis nas Instalações da ATPC

1. A ATPC exerce a posse direta e o controle de suas instalações.
2. As instalações da ATPC estão sujeitas às leis e regulamentos do país-sede.

ARTIGO V

Proteção das Instalações da ATPC

1. O Governo garantirá a ocupação das instalações pela ATPC, exceto nas hipóteses de sua não-utilização ou utilização para fins diferentes daqueles considerados neste Acordo.

2. As autoridades brasileiras adotarão as medidas adequadas para garantir a segurança e a tranquilidade das instalações da ATPC.

ARTIGO VI

Comunicações

Para comunicações oficiais, a ATPC gozará de:

- a) liberdade de comunicação e vantagens não menos favoráveis que as atribuídas pelo Governo a qualquer organização internacional em termos de prioridade, tarifas, sobretaxas e impostos aplicáveis às comunicações; e

- b) direito de usar códigos ou cifras e de enviar e receber sua correspondência por meio de malas seladas, beneficiando-se das mesmas prerrogativas e imunidades concedidas a malas de organizações internacionais.

ARTIGO VII

Privilégios e Imunidades

1. O Secretário-Executivo ou seu substituto designado, bem como seus respectivos cônjuges e filhos menores de 21 anos, desde que não tenham a nacionalidade brasileira nem residam permanentemente no país-sede, gozarão dos privilégios, imunidades, isenções e facilidades concedidas, de acordo com o Direito Internacional. Gozarão, entre outros direitos, dos seguintes:
 - a) inviolabilidade pessoal;
 - b) imunidade de jurisdição local;
 - c) inviolabilidade de todos os papéis, documentos e correspondência;

- d) isenção de impostos sobre a remuneração e emolumentos pagos ao Secretário-Executivo por seus serviços à ATPC;
 - e) isenção de toda obrigação relativa ao serviço militar no país-sede;
 - f) no que diz respeito às facilidades de câmbio, os mesmos privilégios que os funcionários de uma categoria comparável pertencentes às missões diplomáticas acreditadas junto ao Governo;
 - g) as mesmas imunidades e facilidades concedidas ao pessoal de nível equivalente de organizações internacionais estabelecidas no país-sede com relação a suas bagagens.
2. O Secretário-Executivo e seu substituto designado terão:
- a) direito de importar, livre de taxas e impostos, exceto o pagamento de serviços, sua bagagem e de seus familiares, no prazo de seis meses a contar da data de chegada no país-sede, e bens de uso pessoal, durante o período de exercício de suas funções oficiais; e
 - b) direito de importar 1 (um) veículo automotor ou comprar 1 (um) veículo automotor nacional para seu uso pessoal, com as mesmas isenções normalmente concedidas aos representantes de organizações internacionais em missões oficiais de longa duração no país-sede.
3. A residência particular do Secretário-Executivo e do seu substituto designado gozarão da mesma inviolabilidade e proteção que as instalações da ATPC; seus documentos e correspondência gozarão igualmente de inviolabilidade.
4. Os demais funcionários da ATPC gozarão de imunidade à jurisdição local quanto a manifestações verbais ou escritas em sua capacidade oficial.
5. Os demais membros do pessoal da ATPC, desde que não tenham a nacionalidade brasileira nem tenham residência permanente no país-sede, gozarão de:
- a) direito de importar, livre de direitos e impostos, exceto o pagamento de serviços, sua bagagem e bens de uso pessoal, por ocasião de sua primeira entrada em funções, no prazo de seis meses, a contar da data de chegada ao país-sede;

- b) direito de importar 1 (um) veículo automotor ou comprar 1 (um) veículo automotor nacional por ocasião de sua primeira entrada em funções, no prazo de seis meses, a contar da data de chegada no país-sede, desde que o período de sua missão seja superior a 1 (um) ano; e
- c) privilégios e imunidades atribuídos aos funcionários de nível comparável de organizações internacionais estabelecidas no país-sede.

6. O Secretário-Executivo e o pessoal da ATPC, desde que não tenham nacionalidade brasileira nem tenham residência permanente no país-sede, terão o direito de exportar, sem o pagamento de direitos ou impostos, ao término de suas funções no país-sede, sua mobília e bens de uso pessoal, inclusive veículos automotores.

7. Os privilégios e imunidades são concedidos unicamente no interesse da ATPC e nunca em benefício próprio. O Secretário-Executivo poderá suspender a imunidade dos demais membros do pessoal da ATPC à jurisdição local sempre que, a seu juízo, esta imunidade impedir a aplicação da justiça e puder ser suspensa sem prejuízo dos interesses da ATPC.

ARTIGO VIII

Cooperação com as Autoridades Brasileiras

1. A ATPC colaborará permanentemente com as autoridades brasileiras, a fim de facilitar a boa administração da justiça, assegurar a observância das leis, regulamentos de segurança e prevenção de incêndios e evitar todo abuso que pudesse resultar dos privilégios, imunidades e facilidades concedidos neste Acordo.

2. A ATPC respeitará a legislação previdenciária que o país-sede impõe aos empregadores, com relação a seus empregados que sejam nacionais ou residentes permanentes no país-sede.

ARTIGO IX

Notificação

1. O Secretário-Executivo notificará ao Governo os nomes e as categorias dos membros do pessoal da ATPC referidos neste Acordo, bem como qualquer alteração em sua situação.

2. O Secretário-Executivo, em caso de ausência, notificará ao país-sede o nome de seu substituto designado.

ARTIGO X

Entrada, Saída e Circulação no País-Sede

O Secretário-Executivo e seu substituto designado, bem como seus respectivos cônjuges e filhos menores de 21 anos e todos os demais funcionários não-brasileiros e não-residentes permanentes que prestem serviços à ATPC poderão entrar e permanecer no território do país-sede, bem como dele sair, pelo período de suas missões, com o visto apropriado, quando requerido, conforme determina a legislação brasileira pertinente. O mencionado visto será concedido sem custos.

ARTIGO XI

Disposições Gerais

1. Os funcionários da ATPC têm a qualidade de funcionários internacionais.

2. De acordo com as normas e regulamentos existentes, o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil fornecerá documentos oficiais de identificação para o Secretário-Executivo e demais funcionários da ATPC, indicando sua qualidade de funcionários internacionais.

ARTIGO XII

Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia sobre a aplicação ou interpretação das disposições deste Acordo será resolvida por negociações diretas entre o Governo e a ATPC, de acordo com o Direito Internacional.

ARTIGO XIII

Entrada em Vigor

Este Acordo ou qualquer emenda ao seu texto, entrará em vigor no dia seguinte àquele em que o Governo brasileiro comunicar, por escrito, à ATPC que completou seus requisitos legais internos para a entrada em vigor.

ARTIGO XIV

Emendas

Este Acordo poderá ser emendado por acordo mútuo entre o Governo e a ATPC, nos termos do Artigo XIII.

ARTIGO XV

Denúncia

Este Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, a qualquer tempo, mediante notificação por escrito, que produzirá seus efeitos após decorrido o prazo de 6 (seis) meses.

ARTIGO XVI

Disposições Finais.

Este Acordo expirará em caso de dissolução da ATPC ou de transferência de sua sede para território de outro Estado.

Feito em Brasília, em 27 de maio de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Seixas Corrêa
Ministro de Estado, Interino,
das Relações Exteriores



PELA ASSOCIAÇÃO DOS PAÍSES
PRODUTORES DE ESTANHO

Gonzalo Martinez
Secretário Executivo
da ATPC

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ASSOCIATION DES PAYS PRODUCTEURS
D'ÉTAIN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

L'Association des pays producteurs d'étain,

Considérant que les pays producteurs et exportateurs d'étain ont signé à Londres le 29 mars 1983 l'Accord portant création de l'Association des pays producteurs d'étain ;

Considérant que le 19 décembre 1997, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil a déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Thaïlande son instrument de ratification dudit Accord ;

Considérant le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord portant création de l'Association des pays producteurs d'étain ; et

Considérant la décision, prise à la 16^{ème} session de la Conférence des ministres de l'Association des pays producteurs d'étain, qui s'est tenue à Rio de Janeiro le 23 septembre 1998, de transférer le siège de l'Association à Rio de Janeiro à compter du 1er juin 1999 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après s'appliqueront :

a) Le terme " Accord " s'entend de l'Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Association des pays producteurs d'étain ;

b) Le terme " Association " s'entend de l'Association des pays producteurs d'étain ;

c) L'expression " autorités brésiliennes " s'entend des autorités gouvernementales fédérales, étatiques, municipales et autres autorités compétentes du pays hôte ;

d) L'expression " Conférence des ministres " s'entend de la Conférence des ministres de l'Association, telle que constituée en vertu de l'article 8 de l'Accord portant création de l'Association ;

e) Le terme " fonctionnaire " s'entend de toute personne employée par l'Association sous le régime de son règlement du personnel ;

f) Le terme " Gouvernement " s'entend du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ;

g) Le terme " installations " s'entend de la zone du bâtiment utilisé à des fins officielles par l'Association ;

h) L'expression " pays hôte " s'entend de la République fédérative du Brésil ;

i) L'expression " Secrétaire exécutif " s'entend du Secrétaire exécutif de l'Association nommé en vertu de l'article 13 de l'Accord portant création de l'Association ou tout autre

fonctionnaire cadre agissant en qualité de Secrétaire exécutif nommé par la Conférence des ministres de l'Association ; et

j) Le terme " siège " s'entend des installations de l'Association.

Article II. Personnalité juridique

Le Gouvernement reconnaît que l'Association possède la personnalité juridique et a la capacité de conclure des contrats et des accords avec des personnes physiques et morales, publiques et privées, nationales, étrangères et internationales, ainsi que d'acquérir et de disposer de biens tangibles et intangibles, mobiliers et immobiliers et, sans préjudice des dispositions du présent Accord, de se pourvoir et de répondre en justice, de la même manière que toutes les autres organisations internationales.

Article III. Installations

1. Les installations, archives, documents et correspondance officiels de l'Association sont inviolables et bénéficient de l'immunité de la juridiction locale, sauf lorsque le Secrétaire exécutif renonce expressément à ces privilèges.

2. L'Association peut :

a) Dans le pays hôte, détenir et utiliser des fonds, de l'or ou tout autre instrument négociable et ouvrir et tenir des comptes en toute devise et convertir toute devise qu'elle peut posséder ; et

b) Transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre, ou au sein du pays hôte, à toute personne physique ou entité.

3. L'Association, ses actifs, son revenu ou autres biens sont exonérés de tous impôts directs dans le pays hôte, qu'ils soient à caractère national, régional ou local. L'Association est exonérée des droits de douane et des prohibitions et restrictions sur les importations ou les exportations, en ce qui concerne les biens importés ou exportés par l'Association pour son usage officiel. Toutefois, les articles importés qui bénéficient de ces exonérations ne peuvent pas être vendus dans le pays hôte, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

4. L'Association a le droit d'importer en franchise un (1) véhicule automobile dans des conditions analogues à celles dont bénéficient d'autres organisations internationales établies dans le pays hôte, ou d'acheter un (1) véhicule automobile aux fins d'usage officiel en bénéficiant de la même exonération que celle qui est normalement accordée auxdites organisations internationales.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et frais dus pour des services publics spécifiques fournis à l'Association.

Article IV. Textes, lois et règlements applicables aux installations de l'Association

1. L'Association possède et contrôle directement ses installations.

2. Les installations de l'Association sont assujetties aux lois et règlements du pays hôte.

Article V. Protection des installations de l'Association

1. Le Gouvernement garantit l'occupation des installations par l'Association, sauf en cas de non-utilisation de celles-ci ou d'utilisation à des fins autres que celles prévues dans le présent Accord.

2. Les Autorités brésiliennes prennent des mesures appropriées pour assurer la sécurité et la tranquillité des installations de l'Association.

Article VI. Communications

Pour les communications officielles, l'Association bénéficie :

a) Du droit de communications et des avantages non moins favorables que ceux accordés par le Gouvernement à toute autre organisation internationale en termes de priorité, de tarifs, de surtaxe et taxes applicables aux communications ; et

b) Du droit d'utiliser des codes et des clés et d'envoyer et recevoir sa correspondance sous pli fermé, en bénéficiant des mêmes prérogatives et immunités que celles accordées au courrier des organisations internationales.

Article VII. Privilèges et immunités

1. Le Secrétaire exécutif ou son remplaçant désigné, ainsi que leurs conjoints et enfants de moins de 21 ans, tant qu'ils ne possèdent pas la nationalité brésilienne ou ne sont pas résidents permanents du pays hôte, bénéficient des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés en vertu du droit international. Ils bénéficient notamment :

a) De l'inviolabilité personnelle ;

b) De l'immunité de la juridiction locale ;

c) De l'inviolabilité de tous les papiers, documents et correspondance ;

d) De l'exemption de l'impôt sur le salaire et le revenu versés au Secrétaire exécutif pour les services rendus à l'Association ;

e) De l'exemption de toutes les obligations relatives au service militaire ;

f) En ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que le personnel de catégorie comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

g) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne les bagages accordées aux représentants de catégorie comparable d'organisations internationales établies dans le pays hôte.

2. Le Secrétaire exécutif et son remplaçant désigné ont :

a) Le droit d'importer, en franchise, sauf le paiement de services, leurs effets personnels et ceux de leurs familles, dans les six mois suivant la date de leur arrivée dans le pays hôte, et des biens à usage personnel pendant la durée de leurs activités officielles ;

b) Le droit d'importer un (1) véhicule automobile, ou d'acheter un (1) véhicule automobile fabriqué dans le pays hôte pour leur usage personnel, en bénéficiant des mêmes exemptions que celles qui sont accordées aux représentants d'organisations internationales en mission officielle de longue durée dans le pays hôte.

3. La résidence privée du Secrétaire exécutif et celui de son remplaçant désigné bénéficieront de la même inviolabilité et protection que les installations de l'Association ; leurs documents et correspondance bénéficieront également de l'invioabilité.

4. Les autres fonctionnaires de l'Association bénéficieront de l'immunité de la juridiction locale en ce qui concerne les manifestations verbales et écrites dans le cadre de leurs fonctions officielles.

5. Les autres fonctionnaires de l'Association, à condition de ne pas avoir la nationalité brésilienne ni d'être résidents permanents du pays hôte, bénéficieront :

a) Du droit d'importer, en franchise, sauf le paiement de services, leurs bagages et effets personnels, lors de la première prise de fonction, dans les six mois suivant la date de leur arrivée dans le pays hôte ;

b) Du droit d'importer un (1) véhicule automobile ou d'acheter un (1) véhicule automobile fabriqué dans le pays lors de l'entrée en fonction, dans les six (6) mois qui suivent la date d'arrivée dans le pays hôte, à condition que la durée de leur mission soit supérieure à un (1) an ; et

c) Des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de niveau comparable des organisations internationales établies dans le pays hôte.

6. Le Secrétaire exécutif et les autres membres du personnel de l'Association, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité brésilienne ni le statut de résidents permanents du pays hôte, auront le droit d'exporter en franchise, à la fin de leur mission dans le pays hôte, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris des véhicules automobiles.

7. Les privilèges et immunités sont accordés exclusivement dans l'intérêt de l'Association et non pour des avantages personnels. Le Secrétaire exécutif peut à tout moment suspendre l'immunité des autres fonctionnaires de l'Association de la juridiction locale lorsqu'il estime que cette immunité entrave le cours de la justice et qu'elle peut être suspendue sans préjudice pour les intérêts de l'Association.

Article VIII. Coopération avec les autorités brésiliennes

1. L'Association collaborera en permanence avec les autorités brésiliennes afin de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des lois et des règles de sécurité et de prévention des incendies et d'éviter tout abus pouvant découler des privilèges, immunités et facilités accordés en vertu du présent Accord.

2. L'Association se conformera à la législation en matière de sécurité sociale appliquée par le pays hôte aux employeurs, dans le cas des fonctionnaires de l'Association qui sont ressortissants brésiliens ou qui ont le statut de résidents permanents du pays hôte.

Article IX. Notification

1. Le Secrétaire exécutif communique au Gouvernement les noms et les catégories des fonctionnaires de l'Association visés dans le présent Accord, ainsi que tous changements de leur statut.

2. En cas d'absence, le Secrétaire exécutif communique au pays hôte le nom de son remplaçant désigné.

Article X. Entrée, sortie et circulation dans le pays hôte

Le Secrétaire exécutif et son remplaçant désigné, ainsi que leurs conjoints respectifs et enfants de moins de 21 ans, et tous les autres fonctionnaires de l'Association non-Brésiliens et non-résidents permanents, pourront entrer et séjourner sur le territoire du pays hôte et en sortir, pendant toute la durée de leur mission, avec le visa approprié, le cas échéant, conformément à la législation brésilienne. Ledit visa sera délivré gratuitement.

Article XI. Dispositions générales

1. Les fonctionnaires de l'Association ont le statut de fonctionnaires internationaux.

2. Conformément aux normes et réglementations en vigueur, le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil délivrera au Secrétaire exécutif et aux autres fonctionnaires de l'Association, des cartes d'identité officielles indiquant leur statut de fonctionnaires internationaux.

Article XII. Règlement de différends

Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé par négociations directes entre le Gouvernement et l'Association, conformément au droit international.

Article XIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord ou toute modification apportée à son texte entrera en vigueur le jour suivant immédiatement la date à laquelle le Gouvernement informe par écrit l'Association qu'il a rempli les formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

Article XIV. Amendements

Le présent Accord pourra être amendé par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Association, selon les modalités stipulées dans l'article XIII.

Article XV. Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé, à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, par voie de notification écrite et ses effets prendront fin après une période de six (6) mois.

Article XVI. Dispositions finales

Le présent Accord expirera en cas de dissolution de l'Association ou du transfert de son siège sur le territoire d'un autre Etat.

Fait à Brasilia le 27 mai 1999, en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

LUIZ FELIPE SEIXAS CORREA
Ministre d'Etat des relations extérieures par intérim

Pour l'Association des pays producteurs d'étain:

GONZALO MARTINEZ
Secrétaire exécutif de l'Association

